

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«Дагестанский государственный педагогический университет» (ДГПУ)  
Факультет иностранных языков  
Кафедра английского языка



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**МОДУЛЬ Б1.В.ДВ.04.02 МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Магистерская программа: «Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде (английский язык)»

Квалификация (степень) : Магистр

Формы обучения: очная, заочная

Сроки обучения: очно -2 года, заочно -2 года 6 месяцев

Форма обучения	Трудоемкость	Виды учебной работы					
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточный контроль	СРС	Форма аттестации
Очная	72	6	20			46	Зачет
Заочная	72	2	8			62	Зачет

Махачкала 2021

Рабочая программа дисциплины «Межкультурные аспекты перевода»

Авторы разработчики: Адзиева З.Х., доцент, к.ф.н.

**Рабочая программа дисциплины утверждена на заседаниях:**

кафедры английского языка (протокол № 8 от 22 апреля 2021 г.)

Зав. кафедрой: Магамдаров Р.Ш., к.ф.н. доцент Р.Ш. Магамдаров

Ученого совета факультета иностранных языков

(протокол № 8 от 29 апреля 2021 г.)

Председатель: Абдуразакова Д.М., д.п.н., профессор Д.М. Абдуразакова

Учебно-методического совета ДГПУ (протокол № 3 от 31 мая 2021)

Председатель совета: Дибиров И.А., д.ф.н., профессор \_\_\_\_\_

## 1. Цель дисциплины

**Целью** дисциплины «Межкультурные аспекты перевода» является формирование у выпускника магистратуры навыков перевода различных текстов, осложненных наличием культурного компонента.

Достижению данной цели способствует решение следующих **задач**:

- сформировать у магистрантов систему глубоких знаний и практических навыков, касающихся работы над текстом в процессе работы межъязыкового перевода;
- сформировать у магистрантов навык выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации и устранения причин дискommunikации в конкретных ситуациях межъязыкового перевода, обусловленных различиями лингвокультуры;
- обучить магистрантов практическому применению основных приемов перевода/переводческих трансформаций;
- научить магистрантов оперировать широким диапазоном языковых средств русского и иностранного языка в процессе устного и письменного перевода, направленных на преодоление лингвокультурного барьера.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части модуля Б1.В.ДВ ОПОП ВО по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, магистерская программа «Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде (английский язык)»).

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода» базируется на компетенциях, знаниях и умениях, сформированных в ходе изучения дисциплин *Практический курс английского языка, Теория и практика перевода*.

Компетенции сформированные в процессе изучения дисциплины необходимы для освоения содержания практик, научно-исследовательской работы и выпускной квалификационной работы).

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения содержания программы у магистранта должны быть сформированы компетенции:

Формируемые компетенции		Осваиваемые занятия, умения, владения
Код	Наименование	
<b>Универсальные компетенции (УК-4)</b>		
	-способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального	УК 4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами

	взаимодействия	<p>УК4.2. Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК 4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык</p>
<b>Универсальные компетенции (УК-5)</b>		
	-способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.</p> <p>УК 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества</p> <p>УК 5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>
<b>Общепрофессиональные компетенции ОПК-8</b>		
	ОПК-8. Способен проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследований	<p>ОПК-8.1. Знает особенности педагогической деятельности; требования к субъектам педагогической деятельности; результаты научных исследований в сфере педагогической деятельности.</p> <p>ОПК 8.2. Умеет использовать современные специальные</p>

	<p>научные знания и результаты исследований для выбора методов в педагогической деятельности.</p> <p>ОПК 8.3.</p> <p>Владеет методами, формами и средствами педагогической деятельности; осуществляет их выбор в зависимости от контекста профессиональной деятельности с учетом результатов научных исследований.</p>
--	--

#### 4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

##### 4.1. Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕТ, 72 часа.

Таблица 1

Вид учебной работы	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	26	10
Лекции	6	2
Практические занятия (ПЗ)	20	8
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	46	62
<b>Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)</b>	Зачет	
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

##### 4.2. Содержание дисциплины (модуля)

##### 4.2.1. Тематический план (Очная форма обучения)

Таблица 2

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в академических часах)				Практ. подгот.
			Контр	Л	ПЗ	СР	
		12					
1	Перевод как культурная адаптация.			2	3	6	1
2	Переводческое исследование проблемы межкультурного			2	3	10	1

	компонента в переводе.						
3	Лингвокультурологический анализ текста.			2	3	10	1
4	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.				4	10	
5	Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.				3	10	1
<b>Итого: 72</b>				<b>6</b>	<b>16</b>	<b>46</b>	<b>4</b>
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		<b>зачет</b>					

#### 4.2.2. Тематический план (заочная форма обучения)

Таблица 3

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в академических часах)				Практическая подготовка
			Контр	Л	ПЗ	СР	
		12					
1	Перевод как культурная адаптация.			2	1	10	1
2	Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.				1	10	1
3	Лингво-культурологический анализ текста.				1	10	1
4	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.				2	16	
5	Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.					16	
<b>Итого: 72</b>				<b>2</b>	<b>5</b>	<b>62</b>	<b>3</b>
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		<b>зачет</b>					

### 4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) (Очная/заочная форма обучения)

Таблица 4

№ п/п	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Содержание раздела (дидактические единицы)
1.	Перевод как культурная адаптация.	Перевод как форма взаимодействия национальных литератур и культур. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Различные аспекты иноязычного описания культуры.
2.	Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.	Понятие целостности и её роль в сфере межкультурной коммуникации. Интегративные процессы и новый этап межкультурной коммуникации. Особый стиль работы Еврократии. Греко-римская культурная традиция как основание европейского мышления. Лекция в диалоговом режиме, групповое обсуждение.
3.	Лингво-культурологический анализ текста.	Механизмы и парадоксы межкультурной коммуникации. Феномен культурного и языкового посредничества. Влияние культурно-исторических контекстов в контактирующих странах на характер межкультурной коммуникации.
4.	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.	Трудности передачи национально-культурного компонента. Способы введения русской лексики. Использование различных примеров передач национально-культурных компонентов. Социально-культурная и идеологическая окраска лексики.
5.	Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.	Особенности перевода рекламных текстов. Перевод художественных текстов. Специфика перевода научных текстов. Передача межкультурного компонента в официально-деловых документах.

### 5. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 – Педагогическое образование (магистратура) для реализации содержания программы дисциплины предусмотрено использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий:

1. Круглый стол (дискуссия, дебаты)
2. Мозговой штурм (брейнсторм, мозговая атака)
3. Деловые и ролевые игры
4. Case-study (анализ конкретных ситуаций, ситуационный анализ)

5. Мастер класс
6. Интерактивная дискуссия

### **Используемые интерактивные технологии (очное)**

<b>№ п/п</b>	<b>Вид и тема занятий</b>	<b>Используемые интерактивные технологии</b>	<b>Количество часов</b>
1	Перевод как культурная адаптация.	Интерактивный семинар; анализ конкретных ситуаций	2
2	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.	Дискуссия на тему: «Перевод как форма взаимодействия национальных литератур и культур»	2
3	Лингво-культурологический анализ текста.	Интернет-проект «Фразеологизмы, пословицы, поговорки с культурным компонентом как отражение жизни народа»	2
	Всего		6

### **Используемые интерактивные технологии (заочное)**

<b>№ п/п</b>	<b>Вид и тема занятий</b>	<b>Используемые интерактивные технологии</b>	<b>Количество часов</b>
1	Перевод как культурная адаптация.	Интерактивный семинар; анализ конкретных ситуаций	2
	Всего		2

## **6. Самостоятельная работа студентов (очная форма обучения)**

### **6.1. Содержание самостоятельной работы**

На самостоятельную работу студентов по курсу отводится 46/62 часов учебного времени от общей трудоемкости курса. Сопровождение самостоятельной работы студентов -магистров по данному курсу может быть организовано в следующих формах:

- согласование индивидуальных планов (виды и темы заданий, сроки представления результатов) самостоятельной работы магистранта в пределах часов, отведенных на самостоятельную работу;
- консультации (индивидуальные и групповые), в том числе с применением электронных средств коммуникации (электронное письмо, icq, скайп и т.д.);
- промежуточный контроль хода выполнения заданий, строящихся на основе различных способов самостоятельной информационной деятельности в открытой информационной среде и отражающегося в процессе формирования электронного портфолио магистранта.

Преподаватель определяет содержание самостоятельной работы, график её выполнения, создает сетевую информационную и коммуникационную среду для организации самостоятельной работы.

В процессе организации самостоятельной работы особое внимание уделяется формированию готовности к кооперации, к работе в коллективе в сетевом пространстве, для чего осуществляется стимулирование магистрантов к совместной деятельности в малых группах.

В процессе освоения содержания дисциплины предполагается организация как индивидуальной, так и групповой самостоятельной работы.

Типовые задания для самостоятельной работы способствуют формированию практических знаний иностранного языка; развитию умений работы с литературными источниками, овладению навыками рационального поведения и эффективного общения с участниками образовательного процесса.

## 6.2. Темы, вынесенные на самостоятельное изучение (очная форма обучения)

№п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)	Форма отчетности
1	Запад/Восток: проблемы межкультурной коммуникации.	Подготовка сообщения, доклада	6/10	Реферат
2	Особенности политического дискурса.	Подготовка Доклада, реферата	10/10	Проект электронной презентации
3	Специфика научного дискурса.	Подготовка сообщения, доклада	10/10	Проект электронной презентации
4	Особенности перевода сленга.	Подготовка сообщения	10/16	Реферат
5	Лингвокультурологическая адаптация текста при переводе.	Подготовка докладов, выполнение контрольных работ	10/16	Практическое задание
6	Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей.	Подготовка к АСТ тесту.		Практическое задание

## 7. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация

### 7.1 Текущий контроль успеваемости

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов дисциплины «**Межкультурные аспекты перевода**».

Проверка знаний осуществляется в форме текущего, промежуточного и итогового контроля. Текущий контроль осуществляется преподавателем на каждом занятии с целью проверки уровня владения пройденной частью языкового материала и степени сформированности частных знаний и умений. Промежуточный контроль осуществляется в форме реферата. Промежуточный контроль в устной форме представляет собой case – study.

#### 7.1.1. Тест (демонстрационный вариант), вопросы и задания для текущего контроля успеваемости

##### Тест (элементарный уровень)

*Выберите правильный ответ:*

1. Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление

- А) этической, философской, важной информации
- Б) эмоциональной, когнитивной, эстетической информации
- В) нейтральной, культурной, научной информации

2. Доминантами перевода газетно-журнального текста являются

- А) образные выражения, сравнения, метафоры
- Б) термины, сложные предложения, наречия
- В) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова

3. Доминантами перевода научной прозы являются

- А) общенаучная лексика, термины
- Б) метонимия, синекдоха
- В) оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений

4. Способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это

- А) Синхронный перевод
- Б) Информационный перевод
- В) Последовательный перевод

5. Эквивалентность первого типа заключается в

- А) отражении одной и той же внеязыковой ситуации
- Б) сохранении только той части высказывания, которая составляет цель коммуникации
- В) сохранение в переводе способа описания ситуации

6. К основным функциям переводчика относятся функции

- А) консультанта, оператора связи, наборщика текста
- Б) интерпретатора, оператора информации, создателя текста
- В) редактора, секретаря, корректора

7. Перевод - это

- А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равнозначный оригиналу
- Б) Передача информации и её адаптация для получателя
- Г) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в сокращённой и преобразованной форме

8. Общая теория перевода изучает

- А) особенности перевода разных жанров и стилей
- Б) особенности перевода в рамках конкретной пары языков
- В) наиболее общие закономерности перевода, существующие независимо от конкретной пары языков.

### 7.1.2. Практические задания, задачи

1. Интегративные процессы и новый этап межкультурной коммуникации.
2. Понятие целостности и её роль в сфере межкультурной коммуникации.
3. Понятие национально-культурного компонента.
4. Основные трудности передачи национально-культурного компонента.
5. Способы перевода национально-маркированной лексики.
6. Лексико-семантические трансформации.
7. Грамматические трансформации.
8. Различные варианты перевода фразеологических единиц.
9. Особенности перевода рекламы.
10. Характерные черты фоновых знаний.
11. Способы перевода общественно-политической лексики.
12. Особенности перевода художественных текстов.
13. Проблема переводческих эквивалентов.
14. Компенсация потерь при переводе.
15. Социокультурный компонент при переводе.
- 16.

### 7.2. Промежуточная аттестация в форме зачета

Формой промежуточной аттестации по дисциплине «**Межкультурные аспекты перевода**» является зачет. Система текущего и рубежного контроля строится по бально-рейтинговой модели, а итоговый зачет студенты получают в качестве накопительной рейтинговой оценки (не менее 30 баллов).

В технологической карте дисциплины выделены все формы текущего и рубежного контроля, каждая из которых оценивается определенным количеством баллов (в диапазоне «минимум – максимум»).

Возможно начисление бонусных и штрафных баллов (например, к неудовлетворительной оценке в сочетании с рейтинговым штрафом приравниваются сдача текста учебного задания, позаимствованного из Интернета или из коллекции учебных заданий прошлых лет, сдача двумя и более студентами идентичного текста учебного задания, использование электронных программ перевода).

Рейтинговые бонусы предусматриваются при демонстрации студентами в ходе семестра углубленного знания учебного и дополнительного материала, творческого, инициативного и дисциплинированного отношения к учебному процессу. Технологическая карта включает базовую и дополнительную части. В базовой части приводится расчет рейтинговой оценки тех учебных заданий и контрольных процедур, которые выполняются студентами в течение семестра.

Для допуска к зачету студентам достаточно накопить 30 баллов.

Единственным обязательным учебным заданием, которые магистранты должны выполнить вне зависимости от достигнутого уровня накопительной оценки, является подготовка и презентация учебного проекта (студенты, по уважительным причинам, не принявшие участие в этой работе, обязаны подготовить учебный проект в составе дополнительных учебных заданий). Дополнительная часть технологической карты включает компенсирующие учебные задания.

Магистранты выполняют их в том случае, если в рамках базовой части не сумели набрать количество баллов, необходимое для получения зачета. Выбор дополнительных учебных заданий из предложенного перечня магистранты осуществляют самостоятельно. Срок их выполнения определяется преподавателем.

## Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень образования	Статус дисциплины в рабочем учебном плане	Количество зачетных единиц	Форма отчетности	Курс, семестр
<b>МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА</b>	магистратура	Б1.В.ДВ.04.02.	2	зачет	2курс

<b>МОДУЛЬ Б1.В.ДВ.</b> (проверка сформированности компетенций)			
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное-Максимальное количество баллов
Активность работы на занятиях	Вопросы, выступления	аудиторная	5-10
Регулярность самостоятельной работы	Письменные задания	внеаудиторная	5-10
Участие в интерактивных приемах работы	проекты, кейс-стади, ролевые игры, презентации и т.д.	аудиторная	5-15
Презентация дополнительного материала по теме, выполнение творческих заданий	портфолио	аудиторная	5-10
Тестирование	Тест	аудиторная	5-15
<b>Итого: 25-60</b>			
<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ</b>			
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Максимальное количество баллов
Составление тематических глоссариев	глоссарий	внеаудиторная	5-7
Выполнение дополнительных устных и письменных заданий	Письменные задания	внеаудиторная	5-7
Составление тестов по изучаемому материалу	Тесты	внеаудиторная	5-7
<b>Итого: 15-21</b>			

**Примечания:** работа, выполненная менее чем на 30 %, считается неудовлетворительной и оценивается в 0 баллов.

**Дополнительные требования для студентов, отсутствующих на семинарах:** получать информацию и выполнять задания самостоятельно в регулярном режиме, с последующим контролем со стороны преподавателя или с регулярным контролем посредством электронной почты.

**Форма прохождения промежуточной аттестации:** зачет.

Зачетный балл - 51 бал

### 7.2.1. Тест (демонстрационный вариант), вопросы и задания для промежуточного контроля успеваемости.

1. При художественном переводе предпереводческий анализ направлен на выявление

- А) Стилистической принадлежности текста
- Б) Авторской картины мира
- В) Мнения читателей на языке оригинала

2. Компьютерный (машинный) перевод может помочь

- А) в создании текста на языке перевода
- Б) в интерпретации художественных текстов
- В) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества.

3. Словари, в которых и толкуемые, и толкующие единицы принадлежат к одному языку называются

- А) тезаурусы
- Б) энциклопедии
- В) словари «ложных друзей» переводчика
- Г) одноязычные

4. Экзотизмами или словами-реалиями принято называть

- А) наименования посуды и еды
- Б) особенности перевода частей речи
- В) такие лексемы в языке, которые обозначают особенности быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности.

5. Замена частей речи обычно вызывается

- А) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации
- Б) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.
- В) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.

6. К доминантам перевода текста делового письма относятся

- А) глаголы, деепричастия, метонимия, модные слова
- Б) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации.
- В) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие

7. Стилистический аспект перевода предполагает решение

- А) Проблемы преодоления межэтнического барьера
- Б) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.
- В) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста

8. Введение дополнительных слов при переводе с английского языка на русский обуславливается

- А) различиями в структуре предложений и т отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,
- Б) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.

В) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания.

**Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания**

Схема оценки уровня формирования компетенции

УК-4 «Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала	
		Незачтено	Зачтено
Пороговый	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>Частично умеет</b> выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<b>Умеет</b> выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами <b>Умеет</b> использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках <b>Умеет</b> вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках

**Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания** УК-5 Схема оценки уровня формирования компетенции " способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия "

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала	
		Незачтено	Зачтено
Порогов	способен	Частично знает и	<b>Находит</b> и использует

ый	анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ	необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ <b>Демонстрирует</b> уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования. <b>Умеет</b> толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции
----	---	---	---

**Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания** ОПК-8 Схема оценки уровня формирования компетенции " Способен проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследований.

Компетенция	Показатели	Оценочная шкала	
		Незачтено	Зачтено
ОПК-8 Способен проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний	ИОПК 8.1. Знает: особенности педагогической деятельности; требования к субъектам педагогической деятельности; результаты научных исследований в педагогической	Обучающийся <b>не знает</b> особенности педагогической деятельности; требования к субъектам педагогической деятельности; результаты научных исследований в сфере педагогической деятельности. <b>Не умеет</b> использовать современные специальные научные знания и результаты исследований для выбора методов в педагогической деятельности.	Обучающийся имеет <b>системные знания</b> об особенностях педагогической деятельности; требования к субъектам педагогической деятельности; результаты научных исследований в сфере педагогической деятельности. Творчески умеет: использовать

<p>деятельности. ИОПК 8.2. Умеет: использовать современные специальные научные знания и результаты исследований для выбора методов в педагогической деятельности ИОПК 8.3. Владеет: методами, формами и средствами педагогической деятельности; осуществляет их выбор в зависимости от контекста профессиональной деятельности с учетом результатов научных исследований.</p>	<p><b>Не владеет</b> методами, формами и средствами педагогической деятельности; осуществляет их выбор в зависимости от контекста профессиональной деятельности с учетом результатов научных исследований</p>	<p>современные специальные научные знания и результаты исследований для выбора методов в педагогической деятельности профессионально владеет методами, формами и средствами педагогической деятельности; осуществляет их выбор в зависимости от контекста профессиональной деятельности с учетом результатов научных исследований.</p>
---	---	--

### 7.2.2. Примерный перечень вопросов к зачету

1. Запад/Восток: проблемы межкультурной коммуникации.
2. Особенности политического дискурса.
3. Специфика научного дискурса.
4. Характеристики рекламного дискурса.
5. Обозначения и сокращения в переводе.
6. Прагматический аспект использования фразеологизмов в рекламных текстах.
7. Особенности перевода сленга.
8. Межкультурные осложнения как фактор перевода.
9. Стилистические особенности языка английских и русских газет в аспекте перевода.
10. Правила работы переводчика при обслуживании МК контактов.
11. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей.
12. Категория модальности в теории перевода.
13. Перевод как форма взаимодействия национальных литератур и культур.
14. Фразеологизмы, пословицы, поговорки с культурным компонентом как отражение жизни народа.
15. Особенности перевода грамматических и синтаксических единиц в межкультурной коммуникации.
16. Особенности использования лексических единиц в межкультурной коммуникации.
17. Трудности и их разрешение при обучении переводу в неязыковых вузах.
18. Ложные друзья переводчика как лингвокультурологическая проблема.
19. Лексико-семантические различия американского и британского вариантов английского языка в переводах художественных текстов.

20. Лингвокультурологическая адаптация текста при переводе.

### 7.2.3. Структура зачета

Зачет проводится устно и включает в себя два задания:

- 1) Ответ на теоретический вопрос.
- 2) Выполнение заданий на перевод текстов в аспекте межкультурного сопоставления.

## 8. Основная и дополнительная литература

### а) основная литература:

1. Базылев В. Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] : моногр. / В. Н. Базылев. - Москва : Моск. гуманитар. ун-т, 2016. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html>.
2. Минакова Л. Ю., Тихонова Е. В. Методические аспекты обучения межкультурной коммуникации и переводческой деятельности, М., 2018.
3. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. Высш. шк., 2016.
4. Тер-Минасова С. Многоязычие и диалог культур. АКВАРЕЛЬ, 2016.
5. Федорова Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 1, учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений / Филологический факультет СПбГУ; М., 2017.
6. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории [Электронный ресурс] : моногр. / Р. Р. Чайковский [и др.]. - 3-е изд. - Москва: ФЛИНТА, 2015. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74658>. - Электронно-библиотечная система «Лань».

### б) дополнительная:

1. Брандес М. П. Предпереводный анализ текста. УКД, 2016.
2. Николина Н. А. Филологический анализ текста. Academia, 2017.
3. Сидорова Л. И., Тхорик В. И. О ложной эквивалентности фразеологических единиц в переводе // Взаимодействие языков в процессе перевода как фактор межкультурной коммуникации. Краснодар, 2016.
4. Чиронova И. И. Межъязыковая интерференция и ее влияние на процесс перевода. Иностранные языки в высшей школе. Вып. №3. Рязань, 2017.
5. Aituganova V. K. Problems of "Cultural Lacunas" in Translation of Social and Political News [Electronic resource] / V. K. Aituganova // I International Scientific Specialized Conference "International Scientific Review of the Problems of Philology, Cultural Studies and Art History". - Boston, 2018 - С. 10-12 - Access mode: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32701303>

### в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

<http://www.lonelyplanet.com/worldguide/destinations/europe/england;>  
<http://www.americanheart.org/presenter.jhtml?identifier=531;>  
[http://en.wikipedia.org/wiki/History\\_of\\_the\\_British\\_Isles;](http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_the_British_Isles;)  
[www.canada.com;](http://www.canada.com;)  
[http://elt.britcoun.org.pl/elt/f\\_season.htm;](http://elt.britcoun.org.pl/elt/f_season.htm;)  
<http://www.usa.gov/citizens/holidays.shtml>

## **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

При проведении практических занятий по дисциплине «» используется следующее программное обеспечение современных информационно – коммуникативных технологий:

Интернет-ресурсы: англоязычные сайты: <http://www.wikipedia.com>;

<http://www.krugosvet.ru>;

<http://www.diplomotahes.com>; <http://www.lenta.ru>; <http://www.comersant.ru>;

<http://www.uno.org>;

-поисковая система Google для поиска информации по темам, выносимым на самостоятельное изучение;

-учебные пособия и учебно-методические разработки научной библиотеки ДГПУ;

-электронный ресурсный центр научной библиотеки ДГПУ; “Wikipedia”

<http://www.wikipedia.org>

<http://biblioclub.ru/category.php?action=book&id=75>

<http://www.macmillandictionary.com/>

<http://www.macmillanenglish.com/>

[www.homeenglish.ru/Tests.html](http://www.homeenglish.ru/Tests.html)

[www.nativeenglish.ru/grammar](http://www.nativeenglish.ru/grammar)

[www.english.language.ru/posob/index.html](http://www.english.language.ru/posob/index.html)

[www.study.ru/lessons/](http://www.study.ru/lessons/) (английский язык)

[www.pereklad.online.ua](http://www.pereklad.online.ua) (английский язык)

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (английский язык)

[www.promt.ru](http://www.promt.ru)(английский язык)

[www.translate.ru](http://www.translate.ru) (английский язык)

[www.translate.google.ru](http://www.translate.google.ru)(английский язык)

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

### **10.1. Методические указания для преподавателя**

Основной формой обучения студентов-магистрантов являются аудиторные практические занятия и самостоятельная работа. Приступая к работе, необходимо, прежде всего, ознакомить студентов со структурой курса и его организационными формами, а также формами текущего, промежуточного и итогового контроля. На этом этапе студентам также рекомендуется выполнять индивидуальные задания. Каждый модуль рекомендуется завершать небольшой контрольной работой, составленной самим преподавателем. Преподаватели могут варьировать и модифицировать границы этапов обучения в зависимости от уровня подготовленности студентов.

### **10.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Необходимо разрабатывать совместно с преподавателем индивидуальный алгоритм самостоятельной работы и работы на занятиях. Основная рекомендация, обеспечивающая успех при освоении, как отдельных тем, так и курса в целом - систематическая работа над заданиями, конкретизированными в п.3, «Содержание самостоятельной работы». Выполняя задания, студент контролирует степень усвоения материала и, если он не в состоянии выполнить, то или иное задание, он должен внимательно прочитать соответствующее правило по рекомендованной литературе.

После завершения каждого блока тем, преподаватель дает «творческие» задания: написание связных рассуждений, высказываний, аннотаций и рефератов, подготовка устного сообщения по заданной теме, подготовка к ролевой игре и т.д. На это отводится

достаточное количество часов на самостоятельную подготовку. Поиск и сбор материала должен осуществляться студентами самостоятельно из соответствующих источников: периодических изданий, научных статей, монографий, Интернет - ресурсов. При подготовке таких коммуникативно-ориентированных заданий: ролевых игр, групповых дискуссий и т.п. следует придерживаться сценария, разработанного совместно с преподавателям.

### **11 . Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

При проведении практических занятий по дисциплине «Межкультурные аспекты перевода» используются следующие программные обеспечения современных информационно – коммуникативных технологий: Microsoft Office, Excell, словарь-переводчик АBBY Lingvo 12, «Интерактивный учебник по современной грамматике английского языка», тренинговые программы по грамматике и лексике, учебные пособия и учебно-методические разработки научной библиотеки ДГПУ.

### **12. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Межкультурные аспекты перевода»**

Применение современных образовательных технологий, в рамках которых реализуется освоение дисциплины, предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, экран, интерактивная доска, аудио- и видео аппаратуры, медиазал с возможностью просмотра спутникового телевидения на иностранном языке). Для обеспечения данной дисциплины на факультете имеется:

- а) комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- б) аудитория (№ 203,210,107,414), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).
- в) компьютерный класс (№ 203,210)
- г) презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари, учебные и аутентичные печатные, аудио- и видеоматериалы, Интернет-ресурсы). Программы: Microsoft PowerPoint 2010, Adobe Acrobat либо Foxit Reader. Наглядные, аудиовизуальные, технические средства обучения: компьютер, мультимедиа, аудиовизуальные материалы.